



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 9

Rozeslána dne 27. března 2001

Cena Kč 26,60

O B S A H:

25. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o vzájemné pomoci v celních otázkách
 26. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 1/2001 Rady přidružení EU – Česká republika z 5. 1. 2001 o prodloužení platnosti systému dvojité kontroly stanoveného Rozhodnutím č. 3/97 Rady přidružení na období od 1. ledna do 31. prosince 2001
-

25

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 10. října 2000 byla v Ankaře podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Turecké republiky o vzájemné pomoci v celních otázkách.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 18 odst. 1 dne 8. února 2001.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlášují současně.

DOHODA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU TURECKÉ REPUBLIKY
O VZÁJEMNÉ POMOCI V CELNÍCH OTÁZKÁCH

Vláda České republiky a vláda Turecké republiky (dále jen „smluvní strany“),

berouce v úvahu, že delikty proti celním předpisům působí negativně na hospodářské, finanční, sociální a obchodní zájmy jejich států a taktéž na oprávněné zájmy obchodu;

berouce v úvahu důležitost zajištění přesného vyměřování a vybírání cel, daní, poplatků nebo dávek v souvislosti s dovozem a vývozem zboží a taktéž odpovídajícího uplatňování ustanovení o zákazech a omezeních a o kontrole;

přesvědčeny, že úsilí zaměřené na předcházení deliktům proti celním předpisům a úsilí zaměřené na přesné vybírání dovozních a vývozních cel, daní, poplatků nebo dávek by bylo možno vynakládat účinněji vzájemnou spoluprací jejich celních orgánů;

respektujícíce Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné administrativní pomoci z 5. prosince 1953;

respektujícíce také ustanovení Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961 upravené Protokolem z roku 1972 a Úmluvy o psychotropních látkách z roku 1971 vypracované za podpory Organizace spojených národů, jakož i Úmluvu Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z roku 1988;

se dohodly takto:

DEFINICE

Článek 1

Pro účely této dohody se rozumí:

1. „celními předpisy“ ustanovení obsažená v zákonech nebo v právních předpisech týkajících se dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží, at' ve vztahu ke clům, daním, poplatkům nebo dávkám, které vybírají celní orgány, nebo k opatřením týkajícím se zákazů, omezení či kontroly;

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON CO-OPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS**

THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

CONSIDERING that offences against customs legislation are prejudicial to the economic, fiscal, social and commercial interests of their respective states as well as to the legitimate interests of trade;

CONSIDERING the importance of assuring the accurate assessment and collection of customs duties, taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

CONVINCED that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties, taxes, fees or charges can be rendered more effective through co-operation between their Customs Authorities;

HAVING REGARD TO the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

HAVING REGARD ALSO TO the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 amended by the Protocol of 1972; and the Convention on Psychotropic Substances of 1971 drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

DEFINITIONS

ARTICLE 1

1. „Customs legislation“ shall mean provisions laid down by law or regulations concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control;

2. „cly a daněmi“ všechna cla, daně, poplatky a ostatní dávky vyměřované a vybírané při uplatňování celních předpisů;
3. „deliktem“ jakékoli porušení celních předpisů a taktéž pokus o porušení těchto předpisů;
4. „omamnou látkou“ jakákoliv přírodní nebo syntetická látka uvedená na Seznamu I a Seznamu II Jednotné úmluvy o omamných látkách z roku 1961;
5. „psychotropní látkou“ jakákoliv přírodní nebo syntetická látka uvedená na seznamech I, II, III a IV Úmluvy o psychotropních látkách z roku 1971;
6. „prekursory“ kontrolované chemické látky užívané při výrobě omamných a psychotropních látek uvedené na seznamech I a II Úmluvy Organizace spojených národů proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z roku 1988;
7. „dožádaným celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který obdržel žádost o pomoc v celních záležitostech;
8. „dožadujícím celním orgánem“ příslušný celní orgán smluvní strany, který žádá o pomoc v celních záležitostech;
9. „sledovanou zásilkou“ postup umožňující, aby se nezákonné nebo podezřelé zásilky omamných nebo psychotropních látek a zboží uvedeného v přílohách I a II Jednotné úmluvy o omamných látkách nebo látek, které je nahrazují, dostaly z území, přes nebo na území jednoho nebo více států s vědomím a pod dohledem jejich příslušných orgánů s cílem zjištění totožnosti osob, které jsou zapojeny v činnostech posuzovaných na základě článku 3 odstavce (1) Jednotné úmluvy o omamných látkách jako trestné;
10. „celním orgánem“ v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel, v Turecké republice Podsekretariát pro oblast celnictví při Úřadu vlády.

ROZSAH DOHODY

Článek 2

1. Smluvní strany si prostřednictvím svých celních orgánů a podle ustanovení této dohody poskytnou vzájemnou pomoc:

- a) v zájmu zajištění správného uplatňování celních předpisů;
- b) v zájmu zajištění přesného vyměřování cel a daní;
- c) v zájmu předcházet, vyšetřovat a potírat delikty proti celním předpisům;

2. Customs duties and taxes" shall mean all duties, taxes, fees or other charges which are levied and collected in application of Customs Legislation.
3. „Offence“ shall mean any violation of customs legislation or any attempted violation of Customs legislation.
4. „Narcotic drugs“ shall mean any substance either natural or synthetic enumerated on the List I and List II of the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961;
5. „Psychotropic substances“ shall mean substances either natural or synthetic enumerated on the Lists I, II, III and IV of the UN Convention on Psychotropic Substances of 1971;
6. „Precursors“ shall mean controlled chemical substances used in production of narcotic drugs and psychotropic substances enumerated on the Lists I and II of the UN Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 1988;
7. „Requesting Customs Authority“ shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which makes a request for assistance in customs matters.
8. „Requested Customs Authority“ shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party which received a request for assistance in customs matters.
9. „Controlled Delivery“ shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances, goods indicated in the Note I. and II. being the annex to the Single Convention on Narcotic Drugs or substances substituted for them, to pass out of, through or into the territories of the States of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identify persons involved in the activities considered as crimes by Article 3 paragraph (1) of the Single Convention on Narcotic Drugs.
10. „Customs Authority“ shall mean in the Czech Republic, the Ministry of Finance - the General Directorate of Customs; and in the Republic of Turkey, The Prime Ministry Undersecretariat for Customs.

SCOPE OF AGREEMENT

ARTICLE 2

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set out in this Agreement, afford each other mutual assistance:
 - a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
 - b) in order to ensure the proper assessment of customs duties and taxes;
 - c) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;

- d) v případech doručování dokumentů nebo oznámení rozhodnutí týkajících se uplatňování celních předpisů;
- e) při výměně technických zkušeností s cílem podporovat práci svých celních orgánů.

2. Pomoc bude podle této dohody poskytnuta v souladu s platnými právními předpisy dožádané smluvní strany a v rámci pravomoci a možností dožádaného celního orgánu. V případě potřeby může celní orgán požádat o součinnost jiný příslušný orgán v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy na území státu dožádané smluvní strany.

VÝMĚNA INFORMACÍ A PÍSEMNOSTÍ

Článek 3

1. Celní orgány si na požádání poskytnou navzájem všechny informace, jejichž pomocí bude možno zajistit přesnost:

- a) při vybírání cel, daní, poplatků nebo dávek vybíraných celními orgány a zvláště pak informace, které umožní stanovení celní hodnoty zboží a zjištění jeho sazebního zařazení;
- b) při uplatňování dovozních a vývozních zákazů a omezení;
- c) při použití vnitrostátních pravidel původu zboží, která nejsou obsahem jiné smluvní úpravy sjednané jednou či oběma smluvními stranami.

2. Pokud dožádaný celní orgán nemá požadovanou informaci, pokusí se ji získat všemi dostupnými prostředky v souladu s právními předpisy platnými na území státu dožádané smluvní strany.

3. Při získávání informací jedná dožádaný celní orgán svým jménem.

Článek 4

Celní orgány si na požádání vzájemně poskytnou jakékoli informace o tom, zda:

- a) zboží dovezené na území státu jedné smluvní strany bylo vyvezeno z území státu druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy;

- d) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation;
 - e) in the exchange of technical experiences with the aim of promotion of work of the respective Customs Authorities.
2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.

EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 3

1. The Custom Authorities shall, upon request, supply to each other all information which may help to ensure accuracy in:
- a) the collection of customs duties, taxes, fees and charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which may help to assess the customs value of goods and to establish their tariff classification;
 - b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
 - c) the application of national rules of origin not covered by other contractual arrangements concluded by one of or both Contracting Parties.
2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information by all means available in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party.
3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

ARTICLE 4

The Customs Authorities shall, upon request, supply to each other any information showing that:

- a) goods imported into the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the other Contracting Party;

- b) zboží vyvezené z území státu jedné smluvní strany bylo dovezeno na území státu druhé smluvní strany v souladu s vnitrostátními právními předpisy a do jakého celního režimu bylo případně propuštěno.

Článek 5

Celní orgán jedné smluvní strany poskytne celnímu orgánu druhé smluvní strany z vlastního podnětu nebo na požádání veškeré informace související s porušováním celních předpisů, zejména týkající se:

- a) osob, o kterých je známo nebo jsou podezřelé, že porušují nebo porušily celní předpisy platné na území státu druhé smluvní strany;
- b) zboží, o kterém je známo, že je předmětem nezákonného obchodu;
- c) dopravních prostředků a kontejnerů, o kterých je známo nebo o nichž existuje podezření, že byly, jsou nebo by mohly být použity v rozporu s celními předpisy platnými na území státu druhé smluvní strany;
- d) nových metod a prostředků používaných při páchání deliktů proti celním předpisům.

Článek 6

1. Celní orgán jedné smluvní strany poskytne z vlastního podnětu nebo na požádání celnímu orgánu druhé smluvní strany zprávy, záznamy z evidence nebo ověřené kopie dokumentů obsahujících veškeré dostupné informace o činnostech jak zjištěných, tak připravovaných, které jsou nebo by mohly být předmětem deliktů proti platným celním předpisům na území státu této smluvní strany.

2. Originály záznamů a dokumentů budou vyžadovány pouze v případech, kde by ověřené kopie byly nedostačující. Originály, které byly předány, budou bezodkladně vráceny.

Článek 7

Dokumenty, o nichž se hovoří v této dohodě, mohou být k stejnému účelu poskytnuty elektronickou cestou v jakékoliv formě. Současně by měly být poskytnuty veškeré podstatné informace sloužící k výkladu či využití těchto materiálů.

- b) goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the other Contracting Party, and the nature of the customs procedure, if any, under which the goods have been placed;

ARTICLE 5

The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- a) persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) goods known to be subject of illicit traffic;
- c) means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- d) new ways and means employed in committing offences against customs legislation.

ARTICLE 6

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on activities, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of that Contracting Party.
2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Originals which have been transmitted shall be returned without delay.

ARTICLE 7

The documents provided for in this Agreement may be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilization of the material should be supplied at the same time.

DOHLED NAD OSOBAMI, ZBOŽÍM A DOPRAVNÍMI PROSTŘEDKY**Článek 8**

Celní orgán jedné smluvní strany z vlastního podnětu či na požádání celního orgánu druhé smluvní strany provádí v rámci svých pravomocí a možností dohled nad:

- a) pohybem osob, zvláště pak vstupem na území svého státu a výstupem z tohoto území, o kterých je známo nebo jsou podezřelé ze spáchání deliktů proti platným celním předpisům na území státu druhé smluvní strany;
- b) dopravními prostředky a kontejnery, o nichž je známo nebo existuje podezření, že byly nebo jsou používány k páčání deliktů proti platným celním předpisům na území státu druhé smluvní strany;
- c) pohybem zboží, kterým by, podle oznámení celního orgánu druhé smluvní strany, mohl vzniknout nezákonný obchod na území jejího státu, zejména v případech, kdy se jedná o zbraně, střelivo, výbušniny nebo výbušná zařízení, omamné a psychotropní látky a prekursory, jedovaté látky a látky ohrožující životní prostředí a veřejné zdraví, zboží podléhající vysokým clům a daním a předměty výjimečné historické, umělecké nebo archeologické hodnoty.

SLEDOVANÁ ZÁSILKA**Článek 9**

1. Na základě vnitrostátních právních předpisů a v rámci svých pravomocí mohou celní orgány po vzájemné dohodě používat sledovanou zásilku za účelem zjištění totožnosti osob zúčastněných na deliktu. Pokud nebude rozhodnutí o použití sledované zásilky v pravomoci celního orgánu, vyhledá tento orgán pomoc jiných státních orgánů s takovou pravomocí nebo předá případ takovému orgánu.

2. Na základě vzájemné dohody oprávněných orgánů mohou být nezákonné zásilky, u nichž je dohodnuto použití sledované zásilky, zadrženy a následně ponechány, aby pokračovaly dále s omamnými a psychotropními látkami nebo látkami je nahrazujícími v nezměněném stavu nebo v případě, že to podmínky dovolují, byly vyjmuty či nahrazeny v celém rozsahu nebo částečně.

3. Rozhodnutí o použití sledované zásilky budou přijímána případ od případu a mohou, pokud to bude nezbytné, brát v úvahu finanční dohody a ujednání mezi příslušnými národními orgány.

ŠETŘENÍ**Článek 10**

1. Na požádání zahájí dožádaný celní orgán úřední šetření týkající se operací, které jsou nebo které mohou být v rozporu s platnými celními předpisy na území státu dožadující smluvní strany. Výsledky takového šetření budou sděleny dožadujícímu celnímu orgánu.

SURVEILLANCE OF PERSONS, GOODS AND MEANS OF TRANSPORT

ARTICLE 8

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing or having committed offences against customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) any means of transport and containers, for which knowledge or suspicions exist that they were, are or could be used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- c) movements of goods reported by the Customs Authority of the other Contracting Party, which could result in substantial illicit traffic to or from the territory of its State, in particular in the case of armaments, ammunition, explosives and explosive devices, narcotic and psychotropic substances and precursors, poisonous substances and substances dangerous for environment and public health, goods subject to high customs duties and taxes and articles of exceptional historical, artistic or archaeological value.

CONTROLLED DELIVERY

ARTICLE 9

1. Subject to national legislation the Customs Authorities may, by mutual consent and within their competence, use Controlled Delivery in order to identify persons involved in an offence. When a decision on the use of Controlled Delivery is not within the competence of the Customs Authority it shall initiate cooperation with national authorities with such competence or transfer the case to that authority.
2. Illicit consignments whose Controlled Delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them intact or – in case conditions are ensured - removed or replaced in whole or in part.
3. Decisions concerning the use of Controlled Delivery are to be taken on a case-by-case basis, and may, if necessary, take into account financial arrangements and understandings between the competent national authorities.

CUSTOMS INVESTIGATIONS

ARTICLE 10

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations which are or appear to be contrary to the customs legislation in force in the territory of the State of the requesting Contracting Party. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. Toto šetření bude prováděno podle vnitrostátních právních předpisů platných na území státu dožádané smluvní strany. Dožádaný celní orgán bude postupovat, jako by jednal svým jménem.

3. Dožádaný celní orgán může povolit, aby úředníci dožadující smluvní strany byli přítomni při takovém šetření.

4. Úředník dožadujícího celního orgánu přítomný na území státu dožádané smluvní strany bude vystupovat pouze jako poradce a za žádných okolností se nebude přímo zúčastňovat vyšetřování, nepřijde do styku s dožadovanými osobami ani nebude vykonávat jinou vyšetřovací činnost.

5. Pokud jsou zástupci celního orgánu jedné ze smluvních stran podle této dohody přítomni na území státu druhé smluvní strany, musí být kdykoliv schopni poskytnout důkaz svého úředního oprávnění. Nesmí být v uniformě a nesmí nosit zbraně.

ZNALCI A SVĚDCI

Článek 11

1. Pokud o to soudy nebo orgány jedné smluvní strany požádají v souvislosti s delikty proti celním předpisům, které projednávají, může celní orgán druhé smluvní strany zmocnit své úředníky, aby vystoupili jako svědci nebo jako znalci u těchto soudů nebo orgánů. Tito úředníci poskytnou svědectví o skutečnostech, které zjistili při výkonu svých povinností. Požadavek k vystoupení úředníka jako svědka nebo znalce musí jasně stanovit, o jaký případ jde a v jaké úloze má tento úředník vystoupit.

2. Úředník, který má vystoupit jako svědek nebo znalec, má právo odmítnout poskytnutí svědectví nebo prohlášení, pokud je zmocněn nebo povinen tak učinit na základě zákonů svého státu nebo zákonů státu dožadující smluvní strany.

POUŽITÍ INFORMACÍ A DOKUMENTŮ

Článek 12

1. Získané informace budou použity pouze k účelům uvedeným v této dohodě. K jiným účelům mohou být použity pouze na základě předchozího písemného svolení celního orgánu, který je poskytl.

2. Pokud jsou podle této dohody předávány osobní údaje, celní orgány smluvních stran zajistí, aby byly použity pouze k účelům uvedeným v žádosti a za podmínek stanovených dožádaným celním orgánem. Tyto údaje nebudou předány žádnému jinému státnímu orgánu bez souhlasu dožádaného orgánu.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.
3. In special cases the requested Customs Authority may allow officials of the requesting Customs Authority to be present at such inquiries.
4. An official of the Requesting Customs Authority present in the territory of the Requested Contracting Party pursuant to the Paragraph (3) shall act in an advisory capacity only and shall under no circumstances actively participate in the investigation, neither shall meet with people being questioned nor take part in any investigative activity.
5. When representatives of the Customs Authority of one of the Contracting Parties are present in the territory of the State of the other Contracting Party, pursuant to this Agreement, they must at all times be able to furnish proof of their official capacity. They must not be in uniform and carry arms.

EXPERTS AND WITNESSES

ARTICLE 11

1. If the courts or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party may authorise its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.
2. The official requested to appear as witness or expert has the privilege to refuse to give evidence or a statement, if he is entitled or obliged to do so by virtue of the laws of his own State or those of the requesting Contracting Party.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 12

1. Information obtained shall be used solely for the purposes of this Agreement, and may be used for other purposes only with the prior written consent of the Customs Authority which furnished the information.
2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the State of the Contracting Party which received it.

3. Jakékoliv informace sdělené v jakékoliv formě v rámci této dohody jsou důvěrné povahy. Budou předmětem služebního tajemství a budou chráněny jako stejný druh informací a dokumentů podle platných vnitrostátních právních předpisů na území státu smluvní strany, která je přijala.

4. Ustanovení odstavců 1 a 2 tohoto článku se nevztahují na informace, které se týkají deliktů vztahujících se k omamným a psychotropním látkám. Takové informace smějí být předány orgánům dožadující smluvní strany, které jsou přímo zodpovědné za boj proti nedovolené přepravě omamných a psychotropních látek. Tyto informace však nebudou předány do třetích zemí.

5. Celní orgány smluvních stran mohou v souladu s cílem a v rozsahu této dohody použít informace a písemnosti získané ze svých zpráv, svědectví a záznamů během vyšetřování nebo při soudním a správním řízení.

DORUČOVÁNÍ A OZNAMOVÁNÍ

Článek 13

Dožádaný celní orgán v souladu s platnými vnitrostátními právními předpisy na území státu dožádané smluvní strany doručí nebo oznámí na požádání fyzickým osobám majícím bydliště nebo právnickým osobám majícím sídlo na území státu dožádané smluvní strany veškeré dokumenty a rozhodnutí v rozsahu této dohody vydané dožadující smluvní stranou.

FORMA A OBSAH ŽÁDOSTI O SPOLUPRÁCI

Článek 14

1. Žádosti podle této dohody se podávají písemně. Dokumenty nezbytné pro splnění takové žádosti musí být k žádosti přiloženy. Pokud je situace naléhavá, lze přijmout i ústní žádosti, které však musí být bezprostředně potvrzeny písemně.

2. Žádosti podané podle odstavce 1 tohoto článku budou obsahovat tyto údaje:

- a) dožadující celní orgán;
- b) požadované opatření;
- c) předmět a důvod žádosti;
- d) právní předpisy a jiné příslušné právní normy;

3. Where personal data is exchanged under this Agreement, the Customs Authorities of the Contracting Parties shall ensure that it is used only for the purposes indicated in the request and according to any conditions that the requested Authority may impose. This data shall not be submitted to any other State authority without the prior consent of the requested Authority.
4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article are not applicable to information concerning offences relating to narcotic drugs and psychotropic substances. Such information may be communicated to the authorities of the applicant Contracting Party which are directly involved in combating illicit drug traffic. However, this information shall not be transferred to third countries.
5. The Customs Authorities may, in accordance with the purposes and provisions of this Agreement, use the information obtained and documents consulted in their reports, testimonies and records of evidence during investigation or in judicial and administrative proceedings.

DELIVERY AND NOTIFICATION

ARTICLE 13

Upon request, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Contracting Party, deliver or notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the requesting Customs Authority.

FORM AND SUBSTANCE OF REQUESTS FOR ASSISTANCE

ARTICLE 14

1. Requests pursuant to the present Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency of the situation, oral requests may be accepted, but must be confirmed in writing without delay.
2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:
 - a) the requesting Customs Authority;
 - b) the measure requested;
 - c) the object of and the reason for the request;
 - d) the legislation and other legal elements involved;

e) co nejpresnější a nejpodrobnější údaje o fyzických nebo právnických osobách, které jsou předmětem šetření;

f) přehled důležitých skutečností.

3. Žádost bude podána buď v úředním jazyce dožádané smluvní strany nebo v angličtině nebo v jiném jazyce přijatelném pro dožádaný celní orgán.

4. Pokud žádost neodpovídá formálním požadavkům, může být vyžadována její oprava nebo doplnění; tím není dotčeno přijetí předběžných opatření.

VÝJIMKY Z POVINNOSTI POSKYTNOUT POMOC

Článek 15

1. Pokud dožádaný celní orgán dojde k závěru, že by požadovaná spolupráce mohla narušit suverenitu, veřejný pořádek, bezpečnost či jiné zásadní zájmy státu dožádané smluvní strany nebo by došlo k porušení průmyslového a obchodního tajemství nebo služebního tajemství na území státu této smluvní strany, může odmítnout poskytnutí takové pomoci, poskytnout ji částečně nebo její poskytnutí podmínit splněním určitých podmínek nebo požadavků.

2. Pokud žádost o pomoc nemůže být splněna, dožadující celní orgán o tom bude bezodkladně uvědomen a bude informován o důvodech odmítnutí poskytnutí pomoci.

3. Pokud celní orgán jedné smluvní strany požádá o pomoc, kterou by sám nebyl schopen poskytnout, pokud by o to byl požádán celním orgánem druhé smluvní strany, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Vyhovění takové žádosti bude na úvaze dožádaného celního orgánu.

NÁKLADY

Článek 16

1. Celní orgány smluvních stran nebudou uplatňovat nárok na úhradu nákladů, které vznikly prováděním této dohody, s výjimkou výdajů na znalce a svědky, tlumočníky a překladatele.

2. Pokud splnění žádosti vyžaduje nebo bude vyžadovat náklady značného nebo mimořádného rozsahu, smluvní strany se vzájemně dohodnou o stanovení podmínek, na jejichž základě bude žádost provedena, jakož i o způsobu, jakým budou tyto náklady uhrazeny.

- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the inquiries;
 - f) a summary of the relevant facts.
3. Request shall be submitted either in an official language of the requested Contracting Party or in English or in another language acceptable to the requested Customs Authority.
 4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion may be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

EXCEPTIONS FROM THE LIABILITY TO RENDER ASSISTANCE

ARTICLE 15

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Contracting Party or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of the State of that Contracting Party, it may refuse to provide such assistance, provide it partly or provide it subject to certain conditions or requirements.
2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.
3. If a Customs Authority asks for assistance which it would itself be unable to give if asked to do so by the Customs Authority of the other Contracting Party, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be within the discretion of the requested Customs Authority.

COSTS

ARTICLE 16

1. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall not claim the reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators.
2. If expenses of substantial or extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be born.

PROVÁDĚNÍ

Článek 17

1. Prováděním této dohody budou pověřeny celní orgány smluvních stran. Za tímto účelem se celní orgány vzájemně dohodnou na podrobnější úpravě.
2. Celní orgány smluvních stran se mohou dohodnout, že jejich vyšetřující orgány budou ve vzájemném přímém styku.
3. Tato dohoda se bude uplatňovat na celních územích států smluvních stran.

VSTUP V PLATNOST A UKONČENÍ PLATNOSTI

Článek 18

1. Smluvní strany si vzájemně diplomatickou cestou oznámí, že byly splněny všechny požadavky nezbytné podle vnitrostátních právních předpisů pro vstup Dohody v platnost. Dohoda vstoupí v platnost třicátý den následující po dni doručení druhého oznámení.
2. Dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran ji může vypovědět písemným oznámením diplomatickou cestou a její platnost skončí tři měsíce poté, kdy takové oznámení bylo doručeno druhé smluvní straně.

Na důkaz toho podepsaní, plně k tomu zmocnění, podepsali tuto dohodu.

Dáno v Ankaře dne 10. října 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, tureckém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky
JUDr. Pavel **Dvořák** v. r.
náměstek ministra financí

Za vládu
Turecké republiky
Prof. Dr. Nevzat **Saygilioglu** v. r.
podtajemník pro cla

IMPLEMENTATION

ARTICLE 17

1. Implementation of this Agreement shall be entrusted to the Customs Authorities of the Contracting Parties. Those Authorities shall mutually agree on detailed arrangements for that purpose.
2. The Customs Authorities of the Contracting Parties may arrange for their investigation services to be in direct communication with each other.
3. This Agreement shall apply to the customs territories of the States of both Contracting Parties.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

ARTICLE 18

1. Each Contracting Party shall notify one another through diplomatic channels when all necessary national legal requirements for entry into force have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the day on which the last notification has been delivered.
2. This Agreement shall remain in force for an unspecified period of time. It may be terminated by either Contracting Party by written notice through diplomatic channels and shall cease to be in force three months after such notice has been delivered to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Ankara, on 10 October 2000, in two originals, in the Czech, Turkish and English languages, all text being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Czech republic
Pavel Dvořák
Deputy Minister of Finance

For the Government of
the Republic of Turkey
Nevzat Saygilioglu
Undersecretary of Customs

26

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 5. ledna 2001 bylo v Bruselu podepsáno Rozhodnutí č. 1/2001 Rady přidružení EU – Česká republika z 5/01/2001 o prodloužení platnosti systému dvojité kontroly stanoveného Rozhodnutím č. 3/97 Rady přidružení na období od 1. ledna do 31. prosince 2001. *) **) ***) *****)

Rozhodnutí č. 1/2001 vstoupilo v platnost na základě svého článku 2 datem jeho přijetí a uplatňuje se s účinkem od 1. ledna 2001.

České znění Rozhodnutí se vyhláší současně.

*) Evropská dohoda zakládající přidružení mezi Českou republikou na jedné straně a Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na straně druhé ze dne 4. října 1993 byla vyhlášena pod č. 7/1995 Sb.

**) Rozhodnutí č. 3/97 Rady přidružení, přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé ze dne 22. prosince 1997 o vývozu některých ocelářských výrobků Evropského společenství uhlí a oceli (ESUO) a Evropského společenství (ES) z České republiky do Společenství na období od 1. ledna do 31. prosince 1998 (obnovení systému dvojité kontroly) bylo vyhlášeno pod č. 44/1998 Sb.

***) Rozhodnutí č. 7/98 Rady přidružení, přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé ze dne 22. prosince 1998 prodlužující systém dvojité kontroly stanovený Rozhodnutím č. 3/97 Rady přidružení na období od 1. ledna do 31. prosince 1999 bylo vyhlášeno pod č. 40/1999 Sb.

*****) Rozhodnutí č. 1/2000 Rady přidružení Evropská unie – Česká republika ze dne 17. února 2000 prodlužující platnost systému dvojité kontroly stanoveného Rozhodnutím č. 3/97 Rady přidružení na období od 1. ledna do 31. prosince 2000 bylo vyhlášeno pod č. 39/2000 Sb. m. s.

ROZHODNUTÍ Č. 1/2001 RADY PŘIDRUŽENÍ EU – ČESKÁ REPUBLIKA
Z 5/01/2001

**o prodloužení platnosti systému dvojité kontroly stanoveného Rozhodnutím č. 3/97
Rady přidružení na období od 1. ledna do 31. prosince 2001**

RADA PŘIDRUŽENÍ,

Jelikož

1. Kontaktní skupina zmíněná v článku 10 Protokolu 2 Evropské dohody zakládající přidružení mezi Evropskými společenstvími a jejich členskými státy na jedné straně a Českou republikou na straně druhé, která vstoupila v platnost 1. února 1995, se sešla 13. září 2000 a dohodla se doporučit Radě přidružení zřízené podle článku 104 Dohody, aby systém dvojité kontroly zavedený v roce 1998 Rozhodnutím č. 3/97 Rady přidružení,¹⁾ naposledy prodloužený jejím Rozhodnutím č. 1/2000²⁾ na období od 1. ledna do 31. prosince 2000, byl prodloužen na období od 1. ledna do 31. prosince 2001,
2. Rada přidružení poté, co jí byly poskytnuty veškeré příslušné informace, souhlasila s tímto doporučením,

ROZHODLA TAKTO:

Článek 1

Systém dvojité kontroly stanovený Rozhodnutím č. 3/97 Rady přidružení bude dále uplatňován v období od 1. ledna do 31. prosince 2001. Odkazy na období 1. leden až 31. prosinec 2000 v preambuli a článku 1, odstavcích 1 a 3 Rozhodnutí se tímto nahrazují odkazy na 1. leden až 31. prosinec 2001.

Článek 2

Toto Rozhodnutí vstoupí v platnost datem jeho přijetí.

Bude se uplatňovat s účinkem od 1. ledna 2001.

Dáno v Bruselu dne 5. ledna 2001

Za Radu přidružení

A. Lindh v. r.
předseda

G. Scaramucci v. r.
P. Poštulka v. r.
tajemníci

¹⁾ Úř. věst. č. L 13, 19. 1. 1998, str. 57.

²⁾ Úř. věst. č. L 69, 17. 3. 2000, str. 53.



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2001 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – Benešov: HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; Bohumín: ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; Brno: Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; České Budějovice: PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; Hradec Králové: TECHNOR, Hořická 405; Cheb: EFREX, s. r. o., Karlova 31; Chomutov: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; Kadaň: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; Kladno: eL VaN, Ke Stadionu 1953; Klatovy: Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; Liberec: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; Most: Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; Napajedla: Ing. Miroslav Kuččík, Svatoplukova 1282; Olomouc: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; Ostrava: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; Pardubice: LEJHANEK, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); Plzeň: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; Praha 1: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; Praha 2: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; Praha 4: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; Praha 5: SEVT, a. s., E. Peškové 14; Praha 6: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; Praha 8: JASIPA, Zenklova 60; Praha 10: Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; Přerov: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; Sokolov: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; Šumperk: Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; Tábor: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; Teplice: L + N knihkupectví, Kapelní 4; Trutnov: Galerie ALFA, Bulharská 58; Ústí nad Labem: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; Zábřeh: Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; Žatec: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. číslo 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.